面向21世纪普通高等教育规划教材

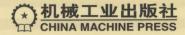
新编汽车专业英语



第二版

黄汽驰 黄星 编





面向21世纪 普通高等教育规划教材

新錦汽率专业爽哥

第2版 New English for Automobile

黄汽驰 黄 星 编 李新大 审



机械工业出版社

本书为面向 21 世纪普通高等教育系列规划教材之一,是高级英语阶段的专业英语教材,旨在不断提高汽车类专业的学生和汽车行业相关人员的专业英语水平。

本书是根据教育部"大学英语教学基本要求"组织编写的。全书共分为10个单元,每个单元包括课文、词汇、练习、阅读材料和汽车常见故障诊断等内容。本书的"练习答案"位于机械工业出版社教材服务网(<u>www.cmpedu.com</u>)上,向本书授课教师免费提供,请需要者根据书末的"信息反馈表"进行索取。

本书注重遵循"边学边用、学用结合"的原则,内容上系统、全面,难点、重点突出;形式上力求创新,但仍注重实用性和通俗易懂,真正反映当代汽车领域发展的前沿技术和最新动态。

本书既可作为高等学校汽车类专业的专业英语教材,也可用做高 职高专、成人高校汽车类专业的专业英语教材,还可用做相关企业人 员的培训教材或相关技术人员的自学参考书。

图书在版编目 (CIP) 数据

新编汽车专业英语/黄汽驰,黄星编.—2 版.—北京: 机械工业出版社,2006.8 (2008.7 重印)

而向 21 世纪普通高等教育规划教材

ISBN 978-7-111-06107-6

Ⅰ.新... Ⅱ.①黄...②黄... Ⅲ.汽车工程—英语—高等学校—教材 Ⅳ. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 067552 号

机械工业出版社(北京市百万庄大街22号 邮政编码100037) 责任编辑:赵爱宁 版式设计: 冉晓华 责任校对: 黄汽驰封面设计:王伟光 责任印制: 洪汉军 北京瑞德印刷有限公司印刷(三河市明辉装订厂装订)2008年7月第2版第5次印刷 ~184mm×260mm·9.5 印张·231千字 标准书号: ISBN 978-7-111-06107-6 定价: 14.00元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换销售服务热线电话:(010)68326294 购书热线电话:(010)883796398837964188379643 编辑热线电话:(010)88379711 封面无防伪标均为盗版

前 言

本书是面向 21 世纪普通高等教育系列规划教材之一,是根据教育部"大学英语教学基本要求"组织编写的。

本书旨在使学生了解当今汽车领域发展的前沿技术和最新动态,以提高学生运用专业知识的职业能力和职业素质。本书突出了汽车专业的词语和用法,参考了最新的汽车资料。其目的是要培养学生的英文阅读理解、翻译和资料查询等能力,使学生通过阅读和翻译能直接从教材中获取大量有关汽车方面的信息。

本教材分为10个单元,供一个学期使用。每个单元包括三个部分:

第一部分为专业阅读。着重培养学生汽车专业英语的阅读能力。本部分包括两篇文章, 一篇为精读,另一篇为泛读。所收入的文章反映了当今汽车专业方面的最新高科技以及最新 汽车发展,同时还配以一些最新的汽车零部件图片。

第二部分为练习。主要包括词汇练习,短语练习,短句翻译,常用缩略语,国内、外车标等。其设计独特,练习的编排形式新颖。这部分的编写意图是使学生根据所学汽车专业知识,能直接参照范例进行套写、拟写和翻译汽车说明书、系统操作手册及相关信息等。

第三部分为汽车常见故障诊断。本部分列出汽车中常见的故障并加以说明,最后附上解决的方法。其目的是使学生通过本课程的学习,具备处理国外进口汽车的一般常见故障的能力。

本书的"练习答案"位于机械工业出版社教材服务网(www.cmpedu.com)上,向本书授课教师免费提供,请需要者根据书末的"信息反馈表"进行索取。

本书实用性强,选材新颖,贴近企业,紧密结合专业,重点突出,针对性强;尤其在练习的编排上,突出了专业英语的特色,设计独特,学生通过练习既能学到英语,又能学到汽车方面的知识,如"识别汽车车标"、"汽车故障诊断"等,可谓一举两得。

本书由黄汽驰编写第 1、2、5、6、8 单元,由黄星编写第 3、4、7、9、10 单元;全书由李新大审阅。

本书在编写过程中得到编者学校汽车专业教师和第一汽车集团公司的许多科技工作者的大力支持、他们提出了许多汽车技术方面的宝贵意见和建议、编者在此深表谢意。

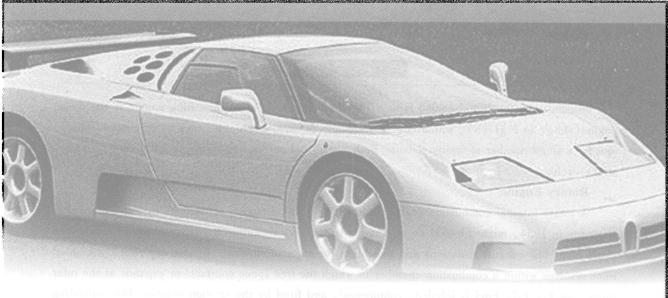
由于本书要突出汽车专业英语方面的一些特色,因而在编写过程中采用了许多与众不同的编写方式。但由于水平所限,书中难免出现一些缺点和错误,恳请广大读者批评指正,编者在此表示衷心的感谢。

Contents

	_
Fil	\equiv
ми	

Unit 1	Engine C	verview	1
	Passage A	Kinds of Engines	. 1
	Passage B	Engine Types and Operating Principles	. 7
	Passage C	Have a Try	12
Unit 2	Hybrid-E	Electric Vehicle and VR6/W12 Engine	14
	Passage A	Hybrid-Electric Vehicle	14
	Passage B	VR6 and W12 Engine	19
	Passage C	Have a Try	23
Unit 3	Valve Tr	ain and Variable Valve Timing	25
	Passage A	Valve Train ·····	25
	Passage B	Variable Valve Timing	31
	Passage C	Have a Try	35
Unit 4	Engine I	gnition System and Starting System	37
	Passage A	Ignition System ·····	37
	Passage B	Starting System ·····	42
	Passage C	Have a Try	46
Unit 5	The Pow	er Train	48
	Passage A	Power Train (I) ·····	48
		Power Train (II) ······	
	Passage C	Have a Try	61
Unit 6	Automob	ile Brake System	63
	Passage A	Brake System (I)	63
	Passage B	Brake System (II)	69
	Passage C	Have a Try	73

			_
Unit 7	Automob	ile Suspension System ····	74
	Passage A		
	Passage B	Suspension Types	
	Passage C	Have a Try	
Unit 8	Automob	ile Steering System	87
		Steering System	
		Power Steering	
		Have a Try	
Unit 9	Engine L	ubrication and Cooling System	98
	Passage A	Lubrication System	98
		Cooling System	
		Have a Try	
Unit 10	SRS Air	bag and Air Conditioning System) <u>9</u>
	Passage A	SRS Airbag 10)9
	Passage B	Air Conditioning System	14
	Passage C	Have a Try 11	9
Glossary	y(词汇表) 12	? <i>1</i>
Phrases	and Expr	essions (短语和词组) ······ 13	4
Referenc	ces(参考)	文献)·······	4



Unit 1

Engine Overview

Passage A Kinds of Engines

The engine is the heart of an automobile. The purpose of an automotive engine is to convert fuel into the energy that moves the automobile. Currently the easiest way to create motion from fuel is to burn the fuel inside an engine. Therefore, an automotive engine is an internal combustion engine, which burns fuel within the cylinders and converts the expanding force of the combustion into rotary force used to drive the automobile.

There are several types of internal combustion engines classified as reciprocating or rotary engine; spark ignition or compression ignition engine; and alternative-fuel engine or hybrid-electric vehicle.

Reciprocating Engine

The most familiar combination is the reciprocating, spark-ignited, fourstroke gasoline engine, shown in Fig.1-1a. The modern automobile is usually driven by a water-cooled, piston-type internal combustion engine, mounted in the front of the automobile; its power may be transmitted either to the front wheels, to the rear wheels, or to all four wheels. Some automobiles use aircooled engines, but these are generally

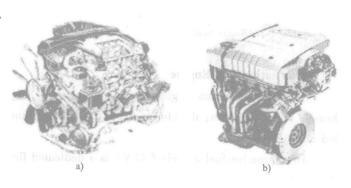


Fig. 1-1 Engines

a) Gasoline engine b) Diesel engine

less efficient than the liquid-cooled type. The other main type of reciprocating engine is the diesel engine (shown in Fig1-1b), which is employed both for heavy vehicles, such as trucks and buses, and for a small number of family sedans. Both diesel and gasoline engines generally employ a four-stroke cycle.

Rotary Engine

A rotary internal combustion engine, also called Wankel engine, developed by Felix Wankel of Germany in 1954, might provide an alternative to the reciprocating internal combustion engine because of its low exhaust emissions and feasibility for mass production. In this engine a three-sided rotor revolves within a combustion chamber in which the free space contracts or expands as the rotor turns, see Fig. 1-2. Fuel is inhaled, compressed, and fired by the ignition system. The expanding gas turns the rotor and the exhausted gas is expelled, shown in 1-3. The rotary engine has no valves, pistons, connecting rods, reciprocating parts, or crankshaft. It develops a high horsepower, and essentially, produces no vibration, but its fuel consumption is higher than that of the conventional piston engine.

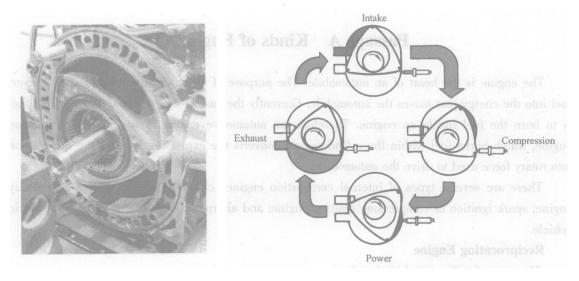


Fig. 1-2 Rotary engine

Fig. 1-3 Rotary cycle

Alternative-fuel Engine

Internal combustion engines consume relatively high amounts of petroleum, and contribute heavily to air pollution; therefore, other types of fuels and non-conventional engines are being studied and developed.

An alternative-fuel vehicle (AFV) is a dedicated flexible-fuel vehicle with a common fuel tank designed to run on varying blends of unleaded gasoline with either ethanol or methanol or a dual-fuel vehicle designed to run on a combination of an alternative fuel and a conventional fuel. An advanced-technology vehicle (ATV) combines a new engine, power train, and drive train system to significantly improve fuel economy. The ideal alternative-fuel engine would burn fuel much more

cleanly than conventional gasoline-powered internal combustion engines and yet still be able to use the existing gas stations.

Hybrid-electric Vehicle

A hybrid vehicle, or a hybrid-electric vehicle (HEV) (shown in Fig. 1-4), is powered by two or more energy sources, one of which is electricity, to produce a high-mile-pergallon, low-emission drive. There are two types of HEVs, series and parallel. In a series hybrid, all of the vehicle power is provided from one source. For example, an electric mo-

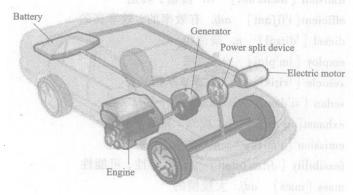


Fig. 1-4 Hybrid-electric vehicle

tor drives the vehicle from the battery pack and the internal combustion engine powers a generator that charges the battery. In a parallel hybrid, power is delivered through both paths, the electric motor and the internal combustion engine powering the vehicle. Thus, the electric motor may help power the vehicle while idling and during acceleration. The internal combustion engine takes over while cruising, powering the drive train and recharging the electric motor's battery.

In current production hybrids both the engine and the electric motor are connected to the wheels by the same transmission. With the assistance of the electric motor the engine can be much smaller.

New Words

engine ['endzin] n. 发动机 automobile [ˈɔːtəməubiːl] n. 汽车 automotive [ɔːtəˈməutiv] adj. 汽车的 convert[kən'vəɪt] vt. 使转变, 转换 energy ['enədʒi] n. 能,能量 create [kri'eit] vt. 创造, 引起, 造成 fuel [fjuəl] n. 燃料 cylinder['silində] n. 气缸 reciprocating [ri'siprəkeitin] adj. 往复的 rotary ['rəutəri] adj. 旋转的 classify [klæsifai] vt. 分类 spark [spark] n. 火花 ignition[ig'nifən] n. 点火, 点燃 compression [kəm'pref(ə)n] n. 压缩 alternative [ɔːl'təːnətiv] n. 交换的, 互换的 stroke [strauk] n. 冲程, 行程 gasoline ['qæsəli:n]

piston ['pistən] n. 活塞 mount [maunt] vt. 装上, 安装, 装配 transmit [trænz'mit] vt. 传输, 转送 efficient[i'fifənt] adj. 有效率的,效率高的 diesel ['dizzəl] n. 柴油机 employ [im'ploi] vt. 使用 vehicle ['vixikl] n. 汽车, 车辆 sedan [si'dæn] n. 私家轿车, 轿车 exhaust[iq'zoist] n. 废气, 排气 emission [i'mifən] n. 散发, 喷射 feasibility [fi:zə biləti] n. 可行性, 可能性 mass [mæs] adj. 大规模的 revolve [ri'volv] v. 旋转 rotor ['rauta] n. 转子 chamber['tseimbə] n. 室、箱 inhale [in'heil] vt. 吸入 compress[kəm'pres] vt. 压缩 expel [iks'pel] v. 驱逐, 排出 valve [vælv] n. 阀,气门 crankshaft ['kræŋkʃa:ft] n. 曲轴 horsepower ['hɔːsˌpauə] n. 功率 essentially [i'senfəli] adv. 本质上, 本来 vibrationless [vai'breifənles] adj. 无振动的 consumption [kən'sʌmpʃən] n. 消费,消耗 conventional [kən ven ʃənl] adj. 常规的, 传统的 consume [kən'sjuːm] vt. 消耗,消费 relatively ['relativli] adv. 相对地, 比较地 petroleum [pi'trəuliəm] n. 石油 contribute [kən'tribjuɪt] v. 捐助,贡献 pollution [pəˈluːʃən] n. 污染 blend [blend] n. 混合 unleaded[An'ledid] adj. 无铅的,不含铅的(汽油) ethanol['eθənəɪl] n. 乙醇, 酒精 methanol['meθənəl] n. 甲醇 combine[kəm'bain] v. 结合 significant [sig'nifikənt] adj. 有意义的, 重大的, 重要的 improve[im'pruːv] v. 改善,改进,提高 ideal [ai'diəl] adj. 理想的, 完美的 existing [iq'zistin] adj. 现有的

hybrid['haibrid] adj. 混合的
high-mile-per-gallon adj. 每加仑行驶里程的
series['siərizz] n. 串联
parallel['pærəlel] n. 并联
battery['bætəri] n. 蓄电池, 电池
idle['aidl] vt. 空转
acceleration[ækˌselə'reifən] n. 加速度
cruise[kruzz] vi. 行车, 巡航
recharge['riz'tfaɪdʒ] vt. 再充电
assistance[ə'sistəns] n. 协助,帮助

Phrases and Expressions

internal combustion engine 内燃(发动)机 reciprocating engine 往复式发动机 rotary engine/Wankel engine 转子发动机/汪克尔发动机 spark ignition engine 火花点火发动机 compression ignition engine 压燃点火发动机 alternative engine 代用燃料发动机 water-cooled/liquid-cooled engine 水冷式发动机/液冷式发动机 front wheel 前轮 rear wheel 后轮 air-cooled engine 风冷式发动机 diesel engine 柴油发动机 heavy vehicle 重型车 family sedan 私家车 four-stroke cycle 四行程循环 exhaust emissions 废气排放 mass production 大规模生产 combustion chamber 燃烧室 ignition system 点火系 connecting rod 连杆 fuel consumption 燃料消耗 air pollution 空气污染 alternative-fuel vehicle 代用燃料汽车 flexible-fuel vehicle 柔性燃料汽车 dual-fuel vehicle 双燃料汽车 advanced-technology vehicle 高科技汽车 power train 动力传动系(包括发动机和变速器,不包括发动机时称"drive train") drive train system 传动系

试读结束: 需要全本请在线购买: www.ertongbook.com

6

fuel economy 燃油经济性
gas station 加油站
hybrid-electric vehicle 混合动力电动车
electric motor 电动机
battery pack 蓄电池组

EXERCISE 1

Decide whether the following statements are True or False according to the passage.

- 1. The engine is generally called the "heart" of an automobile.
- 2. The aim of an automotive engine will convert the energy into fuel that moves the automobile.
- 3. The other main type of reciprocating engine is the diesel engine that is employed only for heavy vehicles, such as trucks and buses.
- 4. The rotary engine has a high horsepower and produces no vibration, but its higher fuel consumption.
- 5. Internal-combustion engines consume relatively less amounts of petroleum, and contribute commonly to air pollution.
- 6. It has been proved that the ideal alternative-fuel engine would burn fuel much more cleanly than traditional gasoline-powered internal combustion engines.

EXERCISE 2

Translate the following phrases into Chinese or English.

 the internal combustion engine 		
2	往复式发动机	
3. exhaust emissions		
4	燃料消耗	
5. fuel economy		
6	燃烧室	
7. hybrid-electric vehicle		
8	大规模生产	
9. dual-fuel vehicle		
10	风冷式发动机	

EXERCISE 3

Fill in the blanks with the suitable words or phrases given below, changing the form where necessary.

in a reciprocating engine,	a diesel en	gine, convert	into,	electric	motor,	${\bf diesel}$
engine, four-stroke cycle,	internal con	mbustion engine,	engine			

1.	compresses its cylinder air on it	its com	nression	stroke	hefore	anv f	finel	enters
	compresses its cylinder an on i	ito com	probbion	GUORC	DCIOIC .	uny 1	uci	CHILLIA

the cylinder.	
2. The	is the one most commonly used in the automotive field.
	energy used, the internal combustion engines are also divided into gas-
oline engines, and	
	the potential energy of the fuel the kinetic
energy.	
5. The power production	cycle consists of four strokes of the position
	is generally considered the "heart" of an automobile.
	of piston within the cylinder is repeated time and again to push the
vehicle forward.	, and a second to publicate
8. There are actually va	rious types of engines such as, steam engines, and
internal combustion engines.	, steam ongines, and
*	
EXERCISE 4	
Match the following English	phrases in Column A equivalents in Column B.
A	В
1. compression ratio	A. a heart of an automobile
2. internal combustion engine	B. the movement of the piston within the cylinder and the distance of piston travel
3. engine	C. the total volume divided by the compression volume
4. stroke	D. a mixture of flammable liquid hydrocarbons derived chiefly from crude petroleum
5. reciprocating	E. the up and down action of a piston in the cylinder
6. gasoline	F. burning their fuel inside their cylinders
EXERCISE 5	
Translate the Chinese given	in the brackets into English.
	ning about ordinary gasoline engines, you will have notice that
(柴油机	的工作方式在很多方面与汽油机是一样的).
2. The engine is the sour	
	sonable to have to stop the engine (每次要停车).
4. (有些部件使得汽车更舒适或更美观), but most of them are to make
it run.	13 三年17 民間(中文前追或更天成),but most of them are to make
	n he used and / to ESL + to ES
中), it would soon destroy it.	n be used, and(如果让其热量保留在发动机
. , , = ==== zoon dositoy it.	

Passage B Engine Types and Operating Principles

There are several engine types which are identified by the number of cylinders and the way the cylinders are laid out. Automobiles will have from 4 to 12 cylinders or more, which are arranged in

the engine block in several configurations. In a multi-cylinder engine, the cylinders usually are arranged in one of three ways: in-line engine, V-type engine or flat engine (also known as horizontally opposed or boxer), as shown in the following figures.

In-line engine has the cylinders arranged, one after the other, in a straight line. Almost all four-cylinder engines use this arrangement like Fig. 1-5 shown. There are some five- and six-cylinder-in-line engines.

An in-line four-cylinder engine fires every 180°, which means that always two pistons are in the same position and move in the same direction. Pistons that are moving up are moving at different speeds than pistons that are moving down. So there are vibrations that have to be cancelled by balancer shafts.

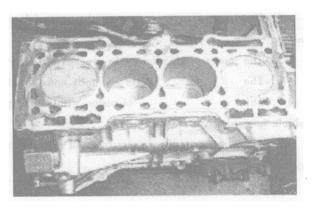


Fig. 1-5 In-line engine

An in-line six engine consists basically of two three-cylinder engines. So there isn't even end-to-end vibration. Because the crankshaft is identical with the one of a three cylinder, only twice as long and with twice as much pistons. That is the reason why in-line six cylinder engines run so smoothly.

The V-type engine has two banks of cylinders side-by-side and is commonly used in V-6, V-8, and V-12 configurations at a ninety or sixty degree angle to each other. Its advantages are its short length, the great rigidity of the block. This type of engine lends itself to very high compression ratios without block distortion under load, resistance to torsional vibration, and a shorter car length without losing passenger room. Fig. 1-6 shows V6 engine.

A flat engine or horizontal-opposed engine uses two opposing banks of cylinders and are less common than the other two designs, see Fig. 1-7. It is ideal for installations where vertical space is limited, because it has a very low height. Flat engines are usually either four

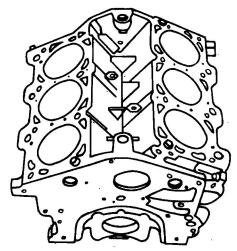


Fig. 1-6 V-type engine

or six cylinders, and have been used by Porsche and Subaru. Flat engines are also used in some Ferrari's with 12 cylinders.

Different configurations have different advantages and disadvantages in terms of smoothness, manufacturing cost and shape characteristics. These advantages and disadvantages make them more suitable for certain vehicles.

How an engine works

Almost all cars currently use a four-stroke combustion cycle to convert gasoline into motion. That is to say that the Intake stroke, Compression stroke, Power stroke and Exhaust stroke are one engine cycle. When the fourth stroke is completed, the cycle begins again. The four-stroke approach is also known as the Otto cycle, in honor of Nikolaus Otto, who invented it in 1867. The four-strokes are illustrated in Fig. 1-8. They are:

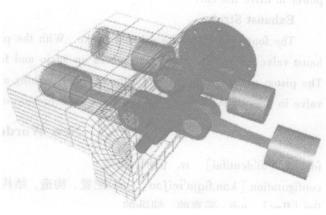


Fig. 1-7 Flat engine

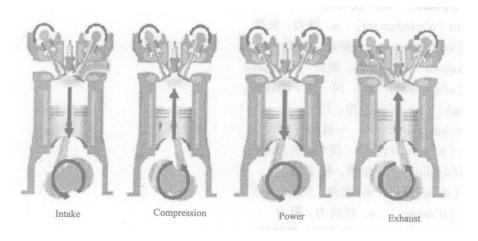


Fig. 1-8 Four strokes

Intake Stroke

The first stroke is the intake stroke. As the piston starts down, the intake valve opens and the air-fuel mixture enters into the cylinder. When the piston reaches the bottom of the intake stroke, the intake valve closes, trapping the air-fuel mixture in the cylinder. During this stroke, the exhaust valve stays closed.

Compression Stroke

The second stroke is the compression stroke. The piston moves up in the cylinder with both valves closed and compresses the trapped air-fuel mixture. When the piston reaches the top of the cylinder, the pressure rises.

Power Stroke

The third stroke is the power stroke. Near the end of the compression stroke, the spark plug fires, igniting the compressed air-fuel mixture that produces a powerful explosion. The combustion process pushes the piston down the cylinder with great force turning the crankshaft to provide the

power to drive the car.

Exhaust Stroke

The fourth stroke is the exhaust stroke. With the piston at the bottom of the cylinder, the exhaust valve opens, and the piston moves up again and forces the burned gases out of the cylinder. The piston travels up to the top of the cylinder pushing all the exhaust out before closing the exhaust valve in preparation for starting the four-stroke process over again.

New Words

identify [ai'dentifai] vt. 识别,确定 configuration [kənˌfiqjuˈreiʃən] n. 配置,构造,结构,外形 adj. 平直的, 仰卧的 flat [flæt] horizontal [hori zontl] adj. 水平的 opposed [ə'pəuzd] adj. 反对的 arrangement [əˈreindʒmənt] n. 排列,安排 vibration [vai'breifən] n. 振动, 颤动 cancel ['kænsəl] vt. 取消, 删去 identical [ai'dentikəl] adj. 同一的,同样的 bank [bæŋk] n. (气缸)组,列 commonly[|kommonli] adv. 一般地 advantage [əd'va:ntid3] n. 优势, 有利条件 rigidity [ri'dziditi] n. 坚硬, 硬度 distortion [dis'to:son] 'n. 扭曲,变形 resistance [ri'zistəns] n. 抵抗力,阻力 [lene]:ct' lanoisrot adj. 扭力的, 扭转的 [nizueq'e]gnisoqqo adj. 反向的, 相反的 installation [installei [ən] n. 安装, 装置 vertical ['vəːtikəl] adj. 垂直的, 直立的 disadvantage [idisəd'va:ntid3] n. 不利, 缺点, 劣势 suitable ['sjuːtəbl] adj. 适当的, 相配的 smoothness ['smu:ðnis] n. 平滑,柔滑,光滑 characteristic [ˌkæriktə'ristik] n. 特性, 特征 cycle ['saikl] n. 周期,循环 approach[ə'prəut]] n. 方法, 步骤 illustrate ['iləstreit] vt. 图解, 阐明 trap [træp] vt. 收集, 留住, 截留

Phrases and Expressions

multi-cylinder engine 多缸发动机 in-line engine 直列式发动机

V-type engine V 型发动机 flat engine 顶置式发动机 balancer shaft 平衡轴 end-to-end 衔接的, 两端相连的 lend oneself to 帮助,有助于,适宜于 compression ratio 压缩比 torsional vibration 扭转振动 manufacturing cost 制造成本 intake stroke 进气行程 compression stroke 压缩行程 power stroke 做功行程 exhaust stroke 排气行程 in honor of 以纪念 ······ intake valve 进气阀 air-fuel mixture 空气燃油混合气 exhaust valve 排气阀 spark plug 火花塞 burned gas 废气

EXERCISE 6

Fill in the blanks with the suitable words or phrases given below.

solve, exhaust pipe, based on, years, benefited, the right side, without, in the 80's, basically, runs out

We configuration would have been never realized if not the invention of VR6. Audi had been
researching its own W-engines for but eventually pulled out the plug. I remember
sources said it failed to the exhaust/ventilation problems. It was
formed by 3 banks of 4-cylinder in-line. The problem was how to run the for the cen-
ter bank without overheating the surrounding and wasting too much space.
It seems that Volkswagen's approach is not by Audi's experience, because the
Volkswagen unit is the VR6 that was under development well Bene-
fited by VR6's asymmetric design, exhaust of the left VR6 from the left side, while
exhaust of the right VR6 runs out from Therefore the exhaust system is just the same
as any V-type engine.

EXERCISE 7

The following are some expressions for the famous brands (General Motors Corp.). Match the following brands in Column A with their Chinese equivalents in Column B.